

Sergueï SAKHNO

2<sup>e</sup> édition

les

**SEPT**

**péchés du russe**

guide des erreurs à éviter en phonétique,  
grammaire et vocabulaire

***en 7 chapitres***

ellipses

2<sup>e</sup> édition,  
revue et enrichie

# Les sept péchés du russe

guide des erreurs à éviter en phonétique,  
grammaire et vocabulaire  
en 7 chapitres

**Sergueï Sakhno**

Maître de Conférences HDR  
à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense



## Du même auteur chez le même éditeur

*100 racines essentielles du russe. Découvrir les trésors des mots*, 1<sup>re</sup> éd. 2005, 2<sup>e</sup> éd. 2011, 240 pages.

*VOT ! Votre thème russe : Ce qu'il faut savoir pour le réussir*, 2007, 192 pages (en collaboration avec Ch. Hénault).

*Zabavno. Apprendre et réviser la grammaire russe en s'amusant*, 2009, 144 p.

## Remerciements

Un grand merci à Mme Annie Tchernychev, Docteur en études slaves, Professeur de russe, et à M. Laurent Lesbats, Professeur de lettres classiques, pour leur relecture attentive et compétente du texte, suivie de nombreuses suggestions, ainsi qu'à Mme Barbara James (éditions Ellipses) pour ses précieux conseils.

L'excellent ouvrage de I. Kor Chahine et de R. Roudet, *Grammaire russe : Les structures de base* (P. : Ellipses, 2003 et 2009) m'a été très utile pour l'explication de certains points délicats de grammaire.

Je remercie les collègues et les lecteurs attentifs qui m'ont fait part de leurs remarques sur la 1<sup>re</sup> édition, ce qui m'a permis d'améliorer et d'enrichir le texte pour la présente 2<sup>e</sup> édition.

ISBN 978-2-7298-82310

©Ellipses Édition Marketing S.A., 2013

32, rue Bague 75740 Paris cedex 15



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

## AVANT-PROPOS

Ce petit guide est destiné à tous ceux qui débutent dans l'apprentissage du russe ou à ceux qui souhaitent se perfectionner dans cette langue.

C'est un **aide-mémoire synthétique et pratique** visant à prévenir **les erreurs les plus fréquentes** commises par des francophones qui parlent ou écrivent en russe, quel que soit le niveau de l'apprenant :

- ✓ initiation,
- ✓ révision des bases,
- ✓ approfondissement,
- ✓ bonne maîtrise de la grammaire et du vocabulaire essentiel.

Le texte de la présente édition a été revu, retravaillé et enrichi de nouveaux éléments.

Langue fascinante, à l'écriture originale, à la sonorité éclatante et mélodieuse, le russe est l'une des langues les plus importantes du monde moderne par le nombre des personnes qui le parlent, par la richesse des œuvres culturelles littéraires, scientifiques, techniques produites dans cette langue ; en raison aussi de l'immense potentiel économique du vaste territoire de la Russie (1/8 des terres émergées...), sans oublier certaines des ex-républiques soviétiques où le russe est toujours couramment utilisé.

Cette langue est assez différente du français. Elle a ses difficultés qui sont source de fautes courantes, y compris fautes de compréhension, contre lesquelles nous voulons vous mettre en garde.

*Qui dit **faute**, dit **péché**...*

*Savez-vous que le mot russe **погрешность** « erreur » est apparenté à **грех** « péché » ?*

*Les erreurs à éviter sont classées en **sept** catégories qui correspondent aux 7 péchés capitaux du russe.*

# SOMMAIRE

## ■ PÉCHÉ N°1 : LA GOURMANDISE ЧРЕВОУГОДИЕ

L'alphabet et l'écriture .....	7
1. L'alphabet russe .....	8
2. Les lettres difficiles.....	10
3. La ponctuation.....	15

## ■ PÉCHÉ N°2 : L'ENVIE ЗАВИСТЬ

La prononciation .....	19
1. La prononciation des consonnes dures et molles.....	20
2. L'accent du mot.....	23
3. Les altérations des sons.....	25

## ■ PÉCHÉ N°3 : LA COLÈRE ГНЕВ

Les déclinaisons .....	33
1. La déclinaison des noms.....	34
2. La déclinaison des pronoms.....	40
3. La déclinaison des adjectifs .....	42

## ■ PÉCHÉ N°4 : L'AVARICE СКУПОСТЬ

Les cas et les prépositions.....	49
1. L'emploi des cas : vue d'ensemble .....	50
2. Cas sans préposition .....	51
3. Cas avec prépositions .....	54

## ■ PÉCHÉ N°5 : LA LUXURE СЛАДОСТРАСТИЕ

Les verbes.....	59
1. Les temps et les conjugaisons.....	60
2. L'emploi des aspects.....	70
3. Les modes .....	74

## ■ PÉCHÉ N°6 : LA PARESSE ЛЕНЬ

La phrase .....	79
1. L'ordre des mots.....	80
2. La négation.....	83
3. Les phrases sans sujet au nominatif.....	85
4. Autres difficultés syntaxiques.....	87

## ■ PÉCHÉ N°7 : L'ORGUEIL ГОРДЫНЯ

Le vocabulaire .....	97
1. Les faux amis.....	98
2. Les mots à plusieurs sens .....	102
3. La formation des mots.....	104

## ■ CORRIGÉS DES EXERCICES..... 113

## SYMBOLES UTILISÉS



Construction / notion n'existant pas en français



« Toute ton attention ! » : Point méritant une attention particulière



« Prudence ! Danger de confusion ! Risque d'erreur ! »



Rappel d'une règle particulière ou d'un principe



Explication, complément d'information qui peuvent vous secourir : repère mnémotechnique, autre « béquille »



Exercice d'application « sérieux »



Exercice d'application « ludique »



Phrase ou construction correcte



Phrase ou construction incorrecte

\*

Notion grammaticale reprise et développée plus loin

[..e...]

Transcription : la voyelle en *italique* est altérée (voir p. 27)

...e...

Hors transcription : la voyelle en *italique* est mobile  
(voir p. 39)

## ABRÉVIATIONS

Acc. – Accusatif (cas)

cf. – *confer* (lat.) « comparez »

COD – complément d'objet direct

Dat. – Datif (cas)

Ex. – exemple(s)

*f* – féminin

fam. – familial

Gén. – Génitif (cas)

Instr. – Instrumental (cas)

ipf. – imparfait

*m* – masculin

*n* – neutre

Nom. – Nominatif (cas)

pers. – personne

pf. – perfectif

pl. – pluriel

Prép. – Prépositif (cas)

qqch. – quelque chose

qqn – quelqu'un

sing. – singulier

# Péché N°1 : LA GOURMANDISE ЧРЕВОУГОДИЕ

## L'alphabet et l'écriture

***Qu'elles sont alléchantes, ces lettres cyrilliques ! On les déguste sans fin.***

Regardez-moi ce **bl**, on dirait une grosse louche et un couteau qui annoncent un repas savoureux.

Et ce **Ф** rebondi et généreux qui ressemble à un *samovar* самовар prêt à vous servir un thé bien chaud...

Quant au **Д**, on dirait l'âtre d'un four dont sortent de bons plats.

La forme du **П** ne fait-elle pas penser à une table prête pour un festin ?

Et les combinaisons de lettres et de sons dans les mots ! L'allure du verbe **ЕСТЬ** *manger* n'est-elle pas gourmande avec son **е** qui fait penser à une bouche avidement ouverte vue de profil ?

Mais attention ! Il ne faut pas céder sans retenue à la gourmandise. Sinon, indigestion assurée et autres complications. Sachons apprécier et consommer avec modération et discernement :

1. **L'alphabet russe**
2. **Les lettres difficiles**
3. **La ponctuation**

# 1. L'alphabet russe

## Lettres cyrilliques

Lettre d'imprimerie	Valeur phonétique : [transcription] et correspondant approximatif en écriture française	Lettre manuscrite
Аа	[a] a	Аа
Бб	[b] b	Бб
Вв	[v] v	Вв
Гг	[g] g, gu	Гг
Дд	[d] d	Дд
Ее	[e, je] è, é, ié	Ее
Ёё	[jo, o*] io, yo	Ёё
Жж	[ž] j, g(e) <sup>1</sup>	Жж
Зз	[z] z	Зз
Ии	[i] I	Ии
Йй	[j] y, i <sup>2</sup>	Йй
Кк	[k] k	Кк
Лл	[l] l	Лл
Мм	[m] m	Мм
Нн	[n] n	Нн
Оо	[o] o	Оо
Пп	[p] p	Пп
Рр	[r] r (roulé)	Рр
Сс	[s] s, ss, c(e)	Сс
Тт	[t] t	Тт
Уу	[u] ou <sup>3</sup>	Уу

Фф	[f] f	Фф
Хх	[χ] kh <sup>4</sup>	Хх
Цц	[ts] ts <sup>5</sup>	Цц
Чч	[č] tch <sup>6</sup>	Чч
Шш	[š] ch <sup>7</sup>	Шш
Щщ	[šš'] chtch, ch <sup>8</sup>	Щщ
Ъъ	signe dur	Ъъ
Ыы	[i] y, i <sup>9</sup>	Ыы
Ьь	signe mou	Ьь
Ээ	[e] è	Ээ
Юю	[ju, u*] iou, you, u	Юю
Яя	[ja, a*] ia, ya	Яя

1. Proche du j français dans *jour*.
2. Proche du il français dans *travail*.
3. Comme le son *ou* français dans *ouvrir*.
4. Rappelle la jota espagnole ou le *ch* allemand dans *nach*.
5. Comme le son *ts* français dans *mouche tsé-tsé*.
6. Comme le son *tch* français dans *match*, prononcé mou.
7. Comme le *ch* français dans *chou*, prononcé dur.
8. Comme le *ch* français dans *Chut !*, prononcé long et mou.
9. Un peu comme le *i* français dans *Oui !* (prononcé relâché)



## Les noms des lettres :

- Les consonnes : même principe qu'en français (Б, В = бэ « bé », вэ « vé », etc., Л = эль « el », Ч = че « tché »), sauf pour les chuintantes : Ш = ша « cha », Щ = ща « chtcha », ainsi que pour Х = ха « kha ».
- Les voyelles : on ajoute un « i », prononcé [j] comme dans fr. yé-yé, au début pour les lettres de la 2<sup>e</sup> série (voir plus loin p. 13) : Е = « ié », Ё = « io », Ю = « iou », Я = « ia ».
- Deux lettres, qui n'ont pas de signification phonétique propre, ont des noms particuliers : Ъ = *твёрдый знак* (« signe dur »), Ь = *мягкий знак* (« signe mou »). Quant à Ы [j], on l'appelle *и краткое* « i bref ».



Des écarts sont possibles, en particulier dans les sigles usuels : ainsi, on lit США USA comme сэ-ша-а « sé-ché-a », au lieu de эс-ша-а « ès-cha-a ».



## Attention aux risques de confusion :

Lettre russe	≠	Lettre française graphiquement proche mais phonétiquement <b>distincte</b>
<b>В в</b> prononcé [v]	≠	<b>B b</b> [b]
<b>Г г</b> prononcé [g]	≠	<b>(R) r</b> [r]
<b>И и</b> prononcé [i]	≠	<b>N n</b> [n] – avec inversion « miroir »
<b>Н н</b> prononcé [n]	≠	<b>H h</b> <i>lettre française muette</i>
<b>П п</b> prononcé [p]	≠	<b>(N) n</b> [n]
<b>Р р</b> prononcé [r]	≠	<b>P p</b> [p]
<b>У у</b> prononcé [u]	≠	<b>Y y</b> [i]
<b>Х х</b> prononcé [χ] <i>kh</i>	≠	<b>X x</b> [ks]
<b>Я я</b> prononcé [ja, a*]	≠	<b>R (r)</b> [r] – avec inversion « miroir »

**N.B.** Dans ce tableau, telle lettre (majuscule ou minuscule) est **en gras** lorsque la confusion concerne soit la majuscule soit la minuscule, les deux sont **en gras** lorsque la confusion concerne les deux (majuscule et minuscule).

## 2. Les lettres difficiles



**Prudence, ne pas appliquer les règles du français !**

<b>Lettre russe</b>	≠	<b>Lettre française</b> graphiquement proche mais phonétiquement <b>souvent distincte</b>
<b>Сс</b> prononcé [s]	≠	<b>Сс</b> qui se prononce [s] ou [k]
<b>Ее</b> prononcé [e, je]	≠	<b>Ее</b> qui se prononce [e], [ɛ], [ə] ou qui peut être muet



Ne pas confondre le « petit chapeau » sur **Йй** [j] (и краткое « i bref »), avec l'accent\* dynamique (dont on parle p. 23) ! En fait, ce signe indique la brièveté. Par ailleurs, évitez de confondre les lettres **Шш**\* et **Щщ**\*.



**Attention à certaines lettres manuscrites et italiques :**

<b>Lettre russe manuscrite</b>	<b>italique</b>	≠	<b>Lettre manuscrite française</b>
<i>Б б</i> [b] – cf. en italique : <i>Б б</i>	≠	<i>Д д</i> ou <i>Д д</i> [d]	
<i>Г г</i> [g] – cf. en italique : <i>Г г</i>	≠	<i>Р р</i> ou <i>Р р</i> [r]	
<i>Д д</i> [d] – cf. en italique : <i>Д д</i>	≠	<i>Г г</i> ou <i>Г г</i> [g]	
<i>Т т</i> [t] – cf. en italique : <i>Т т</i>	≠	<i>М м</i> ou <i>М м</i> [m]	
<i>Ч ч</i> [č] – cf. en italique : <i>Ч ч</i>	≠	<i>Р р</i> ou <i>Р р</i> [r]	



Certaines lettres manuscrites paraissent étranges par rapport à leur dessin d'imprimerie « normal » : ainsi **T**, version manuscrite *m* reproduite en italique *m*. Cela s'explique par les habitudes anciennes de certains scribes qui allongeaient les deux petits traits qui limitent la barre horizontale de **T** :

**T** →..... **m**



## Il ne faut surtout pas confondre

- ▶ le petit **T** manuscrit avec le petit **M** manuscrit :  $m \neq \mu$
- ▶ le **Цц** manuscrit et le **Уу** manuscrit :  $\mu\mu \neq Уу$   
Sinon, on peut confondre des mots tels que :  
*торг* ТОРГ « marché ; marchandage » et  
*морг* МОРГ « morgue, institut médico-légal » !!!  
Ou la confusion se ferait entre :  
*цвети* ЦВЕСТИ « fleurir » et *увести* УВЕСТИ « emmener ».

## Difficultés de l'écriture manuscrite et de l'italique



Le problème se pose surtout pour les **ИШ**, **ШИ**, mais aussi pour les **ЩИ**, **ИЦ**, **ПИ**, **ТИ**, **ИТ**, **ИЦ**, **ЦИ**, **ИЙ**, etc. Et **Ш** est à distinguer de **Щ\*** !

### Lettres russes d'imprimerie



### Lettres russes manuscrites italiques

ШИТ « cousu »	→	<i>шит</i>	<i>шит</i>
ПИШИ « écris ! »	→	<i>пиши</i>	<i>пиши</i>
ЩИТ « bouclier »	→	<i>щит</i>	<i>щит</i>
ИЩИ « cherche ! »	→	<i>ищи</i>	<i>ищи</i>
ПОЛИЦИЯ « police »	→	<i>полиция</i>	<i>полиция</i>
ЛУЧШИЙ « le meilleur »	→	<i>лучший</i>	<i>лучший</i>



## Lettres manuscrites : Surveillez boucles et jointures !

Il ne faut pas négliger les « petites boucles » des lettres *л, л, ч, я, ц, щ*,  $\mu = \text{м, л, ч, я, ц, щ}$ , ainsi que les jointures entre certaines lettres !

- Ex. : *смять* (= **СМЯТЬ** « froisser ») ne doit pas être écrit comme  
⊗ *сиять*, notation qui sera lue **СИЯТЬ** « briller », ni comme  
⊗ *сиань* = **СИАНЬ**, mot qui n'existe pas !



## Les lettres-voyelles en début de mot ou de syllabe



Une lettre-voyelle de 1<sup>re</sup> série au début d'un mot ou d'une syllabe indique la voyelle correspondante simple. Une lettre-voyelle de 2<sup>e</sup> série au début d'un mot ou d'une syllabe indique qu'on prononce un [j] (yod) + la voyelle correspondante :

**Lettres 1<sup>re</sup> série :** у а о э ы\*  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
**voyelle simple** → [u] [a] [o] [e] [i]

**Lettres 2<sup>e</sup> série :** ю я ё е и  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
**yod [j] + voyelle** → [ju] [ja] [jo] [je] [ji]\*

Ex. : **этот** « celui-ci »      **аэропорт** « aéroport »  
 ☹ [jetot] ⇒ ☺ [etot]      ☹ [ajeroport] ⇒ ☺ [aeroport]  
**Елена** « Hélène »      **я слушаю** « j'écoute »  
 ☹ [elena] ⇒ ☺ [jel'ena]      ☹ [a-sl'ušau] ⇒ ☺ [ja slušaju]



### Attention au « signe mou » **Ь** suivi d'une lettre-voyelle !

Lorsqu'on écrit après une consonne un signe mou suivi d'une lettre-voyelle de 2<sup>e</sup> série, on considère que cette lettre-voyelle se trouve au début d'une syllabe. Par conséquent, après consonne molle, on prononce un [j] + la voyelle correspondante :

Ex. : **семья** « famille »      **компьютер** « ordinateur »  
 ☹ [s'em'a] ⇒ ☺ [s'em'ja]      ☹ [komp'uter] ⇒ ☺ [komp'juter]



### Prudence, ne pas confondre **Й** avec **И** !

**Й** indique un [j] à la fin du mot (ou, rarement, au début ou au milieu de mots empruntés). Il ne faut pas le confondre avec **И** [i] qui constitue une syllabe à part (cf. en français : *la paye* [la pej] ~ *le pays* [lə pei = pe-i]).

Ex. : **Георгий** « Georges »      **о Георгии** « à propos de Georges »  
 ☹ [g'eorg'ii] ⇒ ☺ [g'eorg'ij]      ☹ [o g'eorg'ij] ⇒ ☺ [o g'eorg'iji]

## La « perfide » lettre Ě



Il faut faire très attention à la lettre **Ěě** qui représente les sons [o] ou [jo], toujours accentués. Dans l'usage typographique russe, elle est souvent remplacée par **Ee**. Cependant, il faut se rappeler que dans tel mot on a bien un Ěě, et que dans tel autre mot, il s'agit d'un Ee.

Ex. : актер « acteur » = актѐр      mais      лес « forêt » ≠ ъ лес  
 ☹ [akt'ɛr] ⇒ ☺ [akt'or]                      ☹ [lɛs] ⇒ ☺ [l'ɛs]



De plus, E peut se transformer en Ě dans une autre forme grammaticale d'un même mot ! Ce phénomène est assez répandu en russe. Ainsi, le mot село [s'elo] « village » voit au pluriel son accent se déplacer. Du coup, E sous accent après consonne molle et devant consonne dure devient Ě [o] : сѐла [s'ola] « villages ». La règle est la suivante :

Consonne molle + **E accentué** + consonne dure

**Ě [o, jo]**



Cette règle s'applique même aux consonnes **Ш** et **Ж**, qui sont dures, mais qui étaient autrefois molles : ce qui explique pourquoi le pluriel de жена [žena] « épouse » est жѐны [žonɨ] « épouses ». Elle s'applique également au **E** accentué final après [j] dans les désinences des pronoms et des substantifs neutres :

Ex. : шепот « chuchotement » = шѐпот      твоѐ « ton, n » = твоѐ  
 ☹ [š'ɛpɔt] ⇒ ☺ [šopɔt]                      ☹ [tvoje] ⇒ ☺ [tvojo]  
 ружье « fusil » = ружье                      ee « elle (Acc, Gén) » = eě\*  
 ☹ [ružje] ⇒ ☺ [ružjo]                      ☹ [jeje] ⇒ ☺ [jejo]



Autrefois, la voyelle E [e] se transformait dans ces conditions en [o], car elle subissait l'effet « durcissant » de la consonne suivante. En français, il y a des transformations phonétiques semblables. Il peut y avoir alternance entre [e] et [o], [œ] dans les formes d'un mot : *bel ~ beau ciel ~ cieux*, ou dans des couples de mots liés tels que *pelletier ~ peau, focus ~ feu*.

**N.B.** Les exceptions du type лес « forêt » (jamais ъ лћс !) sont dues à la présence ancienne d'une voyelle particulière Ъ proche de E.

### 3. La ponctuation

#### Les virgules



Dans une phrase complexe à subordination, à la différence du français, le russe sépare par une **virgule** toute subordonnée de la principale.

Ex. : ☹ Я знаю где твой костюм. ⇨

☺ Я знаю, где твой костюм. « Je sais où est ton costume. »

☹ Ты говоришь что это мешает. ⇨

☺ Ты говоришь, что это мешает. « Tu dis que cela dérange. »



De même, les phrases complexes à coordination demandent toujours une **virgule**.

Ex. : ☹ Мой друг – француз и я хорошо говорю по-французски. ⇨

☺ Мой друг – француз, и я хорошо говорю по-французски.

« Mon ami est un Français et je parle bien le français. »



En revanche, les compléments circonstanciels de lieu et de temps ne sont pas séparés par une virgule, même s'ils se trouvent en tête de phrase.

Ex. : ☹ В школе, надо учиться. ⇨

☺ В школе надо учиться. « À l'école, il faut apprendre. »

☹ Завтра, я иду в кино. ⇨

☺ Завтра я иду в кино. « Demain, je vais au cinéma. »



Certains adverbes tels que наверное « sans doute », конечно « certes » sont détachés du reste de la phrase par une **virgule** ou deux **virgules**.

Ex. : ☹ Я конечно читаю по-русски. ⇨

☺ Я, конечно, читаю по-русски. « Je lis bien sûr le russe. »

☹ Наверное мама звонила? ⇨

☺ Наверное, мама звонила? « Ma mère a sans doute appelé ? »



La typographie russe ne laisse pas d'espace devant les **?, !, : et ;** – ni après et devant les **« »** (les écarts sont parfois tolérés).

Ex. : ☹ Он говорит : « Спасибо ! » ⇨ ☺ Он говорит: «Спасибо!»

# Exercices d'application



## Exercice 1

Barrez les lectures erronées pour chacun de ces mots :

МОСКВА : [mokba] [moskva] [moskba]

УТРО : [itro] [itpo] [utro]

Вера : [b'epa] [v'era] [vepa]

хор : [ksop] [ksor] [xor]

пара : [para] [nara]



## Exercice 2

Établissez les correspondances entre les mots russes en caractères d'imprimerie et les mêmes mots en caractères manuscrits :

ПИШЕШЬ *длинный*

ЦИНИЧНЫЙ *приятно*

ГОВОРИТЬ *пишешь*

ДЛИННЫЙ *циничный*

ПРИЯТНО *говорить*



## Exercice 3

Barrez les lectures erronées pour chacun de ces mots. Essayez de trouver le sens de ces mots :

ёлка [jelka] [jolka] [jel'ka] [elka]

эра [jera] [jepa] [era] [epa]

яркий [arkij] [jark'ij] [jark'ii] [iapk'ij]

Нью-Йорк [n'io-iork] [nju-iork] [niu-jork] [n'ju-jork]

*мень* [meni] [t'en'] [t'on] [m'en']

*длинны* [bl'inî] [dl'ini] [bl'un'ij] [dlunî]



Accessible à tous, cet ouvrage s'adresse à la fois :

- ✓ aux **débutants** en russe, en leur permettant d'accéder à la langue et à ses subtilités sans difficulté ;
- ✓ aux plus **expérimentés**, en leur permettant d'aller à l'essentiel et de disposer d'un aide-mémoire synthétique et pratique, facilement et rapidement consultable.

Ce petit guide, dans sa nouvelle édition revue et enrichie, présente **la singularité** et **l'originalité** de recenser en sept catégories, les principales erreurs et confusions commises par une personne dont **la langue maternelle est le français**.

En établissant des parallèles significatifs et judicieux entre les deux langues, cet ouvrage se distingue des ouvrages grammaticaux qui jusqu'à présent, ne prenaient pas en considération les **difficultés spécifiques d'une personne francophone voulant s'exprimer en russe**.

Illustration de couverture :

Boris Koustodiev, *Femme de marchand au miroir*, 1920.

